**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**УМАНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ ПАВЛА ТИЧИНИ**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра теорії та практики іноземних мов**

**Зрайченко Анастасія Олегівна**

**ПЕРЦЕПТИВНІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ В АНГЛОМОВНОМУ ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ**

Спеціальність 035.041 Філологія. Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

**РЕФЕРАТ**

на

випускну кваліфікаційну роботу

за освітньою програмою

«Філологія. Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська»

**Умань – 2023**

**Магістерською роботою є рукопис.**

Роботу виконано в Уманському державному педагогічному університеті

імені Павла Тичини.

**НАУКОВИЙ КЕРІВНИК:** д-р пед. наук, професор Білецька І. О.

**РЕЦЕНЗЕНТ:** канд. філол. наук, доцент Сушкевич О. В.

Захист відбудеться 25.12.2023р. о 12.00 на засіданні ЕК факультету іноземних мов.

З роботою можна ознайомитись на кафедрі теорії та практики іноземних мов, за адресою: 20308, м. Умань вул. Садова, 28, ауд. № 405.

**ЗМІСТ**

**ВСТУП**…………………………………………………………………………. 3

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПЕРЦЕПТИВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ**…………………………………………………………………7

## 1.1. Сутність поняття «фразеологізм» у контексті сучасної лінгвістичної парадигми………………………………………………………………………..7

# 1.2. Класифікаційні аспекти фразеологізмів………………………………….16

## 1.3. Підходи до аналізу перецептивних фразеологічних одиниць.. ………...22

**РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПЕРЦЕПТИВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В АНГЛОМОВНОМУ ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ДЖЕЙН ОСТІН «ГОРДІСТЬ ТА УПЕРЕДЖЕННЯ»)** ……………………………..29

2.1. Особливості стилю романів Джейн Остін………………………………..29

2.2. Структурно-семантичний аналіз перцептивних фразеологізмів у творі Джейн Остін «Гордість та упередження»…………………………………….36

**ВИСНОВКИ**……………………………………………………………………56

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**…………………………………...62

**СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ** …………………………………67

**СПИСОК ДОВІДНИКОВИХ ДЖЕРЕЛ**……………………………………67

**ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ**

У сучасному світі, насиченому різноманітними виражальними засобами, мовна експресія набуває все більшого значення, особливо в літературі та мовному мистецтві. Одним із невід’ємних компонентів мовного мистецтва є фразеологізми – виразові одиниці, які носять культурно-історичний та мовно-семантичний характер і розкривають глибинні аспекти мовної картини світу. Особливий інтерес викликають перцептивні фразеологізми, які становлять невід’ємну частину художнього дискурсу та збагачують його емоційні та образні можливості.

Фразеологічні запаси різних мов світу є предметом численних досліджень. Традиційний підхід у лінгвістиці до вивчення цього феномена полягає у виявленні принципових відмінностей семантики самого фразеологізму і складу компонентів, а також структури змісту цього значення. Фразеологізми як елемент мовної дійсності виявилися в центрі уваги дослідників відносно недавно. Наше дослідження присвячене особливостям структурно-семантичного аналізу перцептивних фразеологізмів в англійському художньому тексті.

Спостереження за перцептивними фразеологізмами в англомовному художньому дискурсі стає предметом нашого дослідження. Ці вирази, які відображають відчуття, емоції, сприйняття світу, мають унікальні особливості та відзначаються виразовою насиченістю. Незважаючи на їх загальну поширеність у мові, механізми їх структурно-семантичного утворення та використання залишаються недостатньо вивченими та розглянутими в лінгвістичних дослідженнях.

Фразеологізми англійської мови є об’єктом постійного вивчення як зарубіжних, так і вітчизняних науковців. Зокрема, національно-культурна специфіка семантики фразеологічних одиниць відображена у працях С. Денисенко, Д. Добровольського, В. Ужченка, F. Kraas та ін.; реалізації конотаційних можливостей фразеологізмів відтворено в дослідженнях В. Гаврись, Ю. Солодуб та ін.; функціонуванням онімів у складі фразеологічних одиниць займалися Б. Ажнюк, З. Загірова, Г. Манушкіна та ін.; конструкти, що формують уявлення про альтернативні варіанти осмислення феноменів чуттєвого сприйняття та способи кодування такого типу інформації, були в полі зору О. Деменчук та ін. Проте до сьогодні не спостережено дослідження структурно-семантичного аспекту фразеологічних одиниць із перцептивним компонентом, виконаних на матеріалі художніх творів англійської мови, що і робить актуальною тему пропонованого дослідження.

**Мета** випускної кваліфікаційної роботи – з’ясувати особливості структурно-семантичного потенціалу перцептивних фразеологізмів в англійському художньому тексті.

Для вирішення мети нами були поставлені такі **завдання**:

1. Визначити сутність поняття «фразеологізм» у контексті сучасної лінгвістичної парадигми.

2. Охарактеризувати класифікаційні ознаки фразеологізмів.

3. Описати підходи до аналізу перецептивних фразеологічних одиниць.

4. Охарактеризувати стиль художніх творів Джейн Остін.

5. Здійснити структурно-семантичний аналіз перцептивних фразеологізмів на матеріалі роману Джейн Остін «Pride and Prejudice».

**Об’єкт** роботи – фразеологізми англійської мови.

**Предмет** – фразеологізми англійської мови, в структурі яких наявний перцептивний компонент.

У ході дослідження для досягнення його мети та реалізації означених завдань використовувалия такі **методи** дослідження:

- описовий метод;

- метод компонентного аналізу;

- метод контекстуального аналізу;

- метод інтерпретації;

- узагальнення;

- систематизація.

**Матеріалом** дослідження слугував художній твір Джейн Остін «Pride and Prejudice».

**Наукова новизна** нашого дослідження полягає в тому, що вперше зроблено спробу проаналізувати й систематизувати структурно-семантичний потенціал перцептивних фразеологізмів на матеріалі роману Джейн Остін «Pride and Prejudice».

**Теоретичне значення** роботи полягає в тому, що отримані результати дозволяють всебічно описати потенціал перцептивних фразеологізмів як багатоаспектне явище у англомовному художньому дискурсі. Отримані результати можуть знайти застосування при дослідженні різних видів дискурсу, загальних проблем фразеології і лексико-семантичних особливостей функціонування фразеологізмів у художньому дискурсі.

**Практична значущість** роботи визначається тим, що результати дослідження можуть бути використані в спецкурсах із дискурс-аналізу, курсах лексикології, фразеології, стилістики та мовознавства, а також при написанні рефератів, курсових робіт. Матеріали випускної кваліфікаційної роботи можна використовувати у курсах лінгвокраїнознавства, лінгвістики тексту, під час розробки лекційних і семінарських занять із лінгвокраїнознавства.

**Апробація результатів дослідження.** Основні результати дослідження заслуховувалися на засіданнях кафедри теорії та практики іноземних мов, Лабораторії лінгвокультурології та зіставної лінгвістики, зібраннях студентської проблемної групи «Сучасні тенденції розвитку лексикології англійської мови» Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини та обговорювалися на науково-практичних конференціях і семінарах різного рівня: V Всеукраїнській студентській науково-практичній Інтернет-конференції «Сучасні філологічні дослідження: традиції та інновації» (Умань, 17 березня 2023 р.), VІ Міжнародної науково-практичної Інтернет-конференції «Інновації в сучасній освіті: український та світовий контекст» (Умань, 20 жовтня 2023 р.), ІІ науково-методичному семінарі «Проблеми романо-германської філології та іншомовної лінгвометодики у ціннісних вимірах сьогодення» (Умань‚ 23 листопада 2023 р.).

**Публікації**. Основні положення та результати дослідження відображені в 2 наукових публікаціях автора:

1) Зрайченко А.Структурно-семантичний потенціал перцептивних фразеологізмів у романі Джейн Остін «Гордість та упередження». *Інновації в сучасній освіті: український та світовий контекст* : матеріали VІ Міжнар. наук.-практ. Інтернет-конф. (Умань‚ 20 жовт. 2023 р.). Умань : Візаві. 2023. С. 63-66.

1. Зрайченко А*.*Перцептивні фразеологізми: ключові поняття дослідження. *Сучасні філологічні дослідження: традиції та інновації:* матеріали V Всеукр. студ. наук.-практ. Інтернет-конф. (Умань‚ 17 бер. 2023 р.). Умань : Візаві. 2023. С. 181-184.

**Структура дослідження.** Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списків використаних, ілюстративних та довідкових джерел.

**ВИСНОВКИ**

У нашому дослідження ми здійснили спробу структурно-семантичного аналіз перцептивних фразеологізмів на матеріалі роману Джейн Остін «Гордість та упередження».

Як результат нашого дослідження, ми маємо наступні висновки:

1. Фразеологія – це галузь мовознавства, що тісно пов’язана з лексикологією, але вивчає словосполучення як основну одиницю дослідження. На відміну від лексикології, яка розглядає слово та його семантику як окремі елементи, фразеологія аналізує словосполучення як цілісну семантичну одиницю. Її значення може відрізнятися від значень окремих слів, що його складають. У вивченні фразеології враховують соціокультурні, національні, релігійні тощо особливості, які впливають на формування семантичних властивостей словосполучень. Фразеологія має свій власний об’єкт – фразеологічні одиниці, які є стійкими комбінаціями слів з фіксованим семантичним значенням. Предметом фразеології є вивчення функціонування фразеологічних одиниць, їх структури, утворення та походження.

Український вчений В. Жайворонок відзначав, що «фразеологія – це та сфера мовної діяльності, де, з одного боку, в мовних фактах яскраво відбиваються етнопсихологічні особливості соціуму, а з іншого – чітко простежується вплив мови на формування його менталітету». Існує понад двадцять різних визначень поняття «фразеологічна одиниця», проте наразі немає повністю прийнятого однозначного визначення. Різні мовознавці використовують різні терміни, такі як «фразеологізм», «ідіома», «фразеологічний зворот», «фразема», «стійке словосполучення» та інші. Деякі лінгвісти вважають, що визначення фразеологічної одиниці так само складне, як визначення сутності поняття «слово», оскільки важко встановити загальні характеристики, які б були застосовні до всіх випадків без винятку.

В нашому дослідженні фразеологізми ми розуміємо як стійкі вирази в мові, що мають фіксоване значення, незмінний склад і структуру. Фразеологізм досліджується тоді, коли його складові компоненти втрачають своє первинне лексичне значення, отримуючи новий, переосмислений характер.

2. Класифікаційні ознаки фразеологізмів визначалися багатьма лінгвістами. Першим, хто наголосив на необхідності систематизації та опису фразеологізмів разом з їхніми особливостями, методами та прийомами вивчення, був французький лінгвіст Ш. Баллі. Він не розглядав фразеологію як окрему лінгвістичну науку, проте він докладно вивчав різновиди словосполучень, включаючи фразеологічні одиниці, в рамках своїх досліджень.

А. Ков’є звертає увагу не лише на синтаксичні та семантичні особливості фразем, але й на їхній прагматичний аспект. У своїй класифікації він розглядає прагматичні фрази чи прагматеми, відмінні від семантичних фразем. П. Квєтко, ідіоми в різних мовах можна вивчати з лінгвістичної точки зору за допомогою порівняльного методу або з урахуванням перекладу ідіом у різних літературних текстах. У порівняльному методі вивчення ідіоматичний вираз однієї мови порівнюється з іншою мовою, зосереджуючись на їх взаємній еквівалентності та втручанні мови. Розбіжності можуть виникнути у структурі, змісті, значенні та використанні окремих слів та виразів.

Згідно зі ступенем еквівалентності, П. Квєтко виділяє три основних типи фразеологізмів:

1) абсолютні еквіваленти – це ідіоми, які ідентичні за структурою та змістом у різних мовах, оскільки мають спільне джерело;

2) відносні еквіваленти – ідіоми, що мають схоже або дуже близьке значення, але містять різні лексичні елементи;

3) нееквівалентні – ідіоми, які не мають ідіоматичних відповідників і повинні бути заміщені словами або описом.

В залежності від походження англійські фразеологізми розділяються на три основні групи:

1. Споконвічно англійські фразеологічні одиниці: вирази, які існують у мові протягом тривалого часу і є частинами традиційної англійської лексики.

1. Фразеологічні одиниці, запозичені з інших мов: вирази, які були не англійського походження і потрапили до англійської мови через запозичення з інших мов.
2. Фразеологічні одиниці, які запозичені з американських варіантів англійської мови: вирази, які виникли або здобули популярність в американському варіанті англійської мови та потім були включені до загальної англійської лексики.

З урахуванням можливості перекладу фразеологізми поділяються на дві групи: фразеологізми з еквівалентами та безеквівалентні вирази.

За граматичною структурою фразеологічні одиниці класифікують на:

1. Субстантивні фразеологічні одиниці.

2. Дієслівні фразеологічні одиниці.

3. Ад’єктивні фразеологічні одиниці.

4. Адвербіальні фразеологічні одиниці.

5. Фразеологічні одиниці вигукового характеру.

Також існує функціонально-cемантична класифікація фразеологічних одиниць як спосіб упорядкування фраз в англійській мові на основі того, як вони вживаються і що означають. Слова, які мають подібні значення та вживаються в схожих ситуаціях групуються в спільну групу.

3. Перцептивні фразеологізми – це група стійких виразів, які містять образні слова або висловлювання, які відображають певний погляд на різні явища або ситуації. Ці вирази зазвичай не можуть бути перекладені слово в слово з однієї мови на іншу, оскільки вони мають відтінки значення, які відображають локальні особливості мови. Вони часто використовуються у повсякденному мовленні для вираження певних емоцій, ставлень або відчуттів.

У лінгвістиці динаміку розвитку семантичної парадигми перцептивної лексики розглядають з точки зору: 1) використання перцептивної лексики як ілюстрації для інтегрального опису мовної системи 2) окреслення принципів її систематизації у мові та функціонування у мовленні; 3) дослідження перцептивної лексики як складової частини образної мовної картини світу; 4) контрастивне дослідження сенсорних мікрополів; 5) дослідження історії розвитку семантичної структури окремих груп перцептивів; 6) психолінгвістичний аналіз перцептивної лексики; 7) дослідження відтворення семантики лексико-семантичного поля перцептивів при перекладі тексту; 8) використання сенсорної лексики як ілюстративного матеріалу для перекладознавчих студій тощо.

У нашому дослідженні використовувався структурний та семантичний підходи аналізу перцептивних фразеологічних одиниць. У дослідженнях фразеології ці підходи зосереджується на вивченні структурних та семантичних властивостей фразеологічних виразів. Цей метод аналізу дозволяє розглядати фразеологічні одиниці як комплексні мовні одиниці, що містять у собі особливості будови та значення, пов'язані з перцептивними враженнями.

При використанні структурно-семантичного методу аналізуються синтаксичні конструкції та лексичні компоненти фразеологічних одиниць, а також їхня семантика. Цей підхід дозволяє дослідникам розкрити глибинні зв'язки між мовною формою та значенням перцептивних фразеологічних виразів, розглядаючи їх у контексті культурних, соціокультурних та психологічних аспектів сприйняття світу.

4. Стиль художніх творів Джейн Остін вражає своєю простотою. Автор уникає складних конструкцій, літературних конвенцій та багатозначності. Вона використовує різні стилістичні фігури, але рідко застосовує вербальний опис портретів героїв, художні епітети, метафори чи порівняння. Увага письменниці зосереджена не на зовнішніх деталях образу, а на його внутрішньому світі, на прихованих якостях. Її стиль відзначається мірою, лаконізмом та вишуканістю, що призводить до відсутності зовнішніх деталей у її описах героїв, будівель, інтер'єрів, одягу, кімнат і пейзажів.

Джейн Остін майстерно використовує мову свого часу та творить нові словосполучення та вислови, які стали популярними і використовуються й досі. Загалом, вживання фразеологізмів у англійському художньому романі є важливою частиною мови персонажів, яка допомагає передати їхні характери та настрої, а також створює аутентичну атмосферу часу та місця, в якому відбуваються події роману.

5. У творі Джейн Остін «Гордість та упередження» лексико-семантичне поле сприйняття представлене чотирма видами перцептивних одиниць – зорові, слухові, тактильні та смакові. Враховуючи граматичний аспект компонентів перцептивних фразеологізмів вони поділяються на: дієслівні, іменникові, прикметникові, прислівникові.

Оцінюючи канал перцепції можемо констатувати, що частки за чисельністю перцептивів можна розподілити наступним чином: перше місце – зорові, друге місце – слухові, третє – смакові, на останньому –тактильні.

Якщо розглядати граматичний потенціал перцептивних компонентів, то перше місце відведено зоровим перцептивам, оскільки вони представлені дієслівними, іменниковими, прикметниковими і прислівниковими структурами, а також ідіомами. На другому місці – слухові та смакові, які представлені корпусом дієслівних та іменникових перцептивів, на останньому тактильні, представлені лише дієслівним компонентом.

Як результат нашого дослідження, у романі Джейн Остін «Гордість та упередження» було виявлено наступні перцептивні фразеологічні одиниці:

* сталі вирази та фразеологізми які відображають особливості зорового сприйняття персонажів: *love at first sight, disappear from sight, line of sighting, keep in sight, look down one’s nose at, on view, look daggers, keep an eye out for;*
* сталі вирази та фразеологізми які відображають особливості слухового сприйняття персонажів: *to listen with all her heart, to listen with an air, to be all eyes and ears;*
* синестетичні метафори: *gentle hand, the sweetness of the pain, sweet voice, sweet kisses, sweetest notes, sweet singing, golden lyre, softest notes, tender light та інші.*

Отже, нами була виконана поставлена мета дослідження – з’ясувати особливості структурно-семантичного потенціалу перцептивних фразеологізмів в англійському художньому тексті на прикладі роману Джейн Остін «Гордість та упередження».